

Scènes  
de la  
Vie Provençale

PAR  
LA SINSE

---

DISCOURS DE F. MISTRAL  
Aux Jeux Floraux d'Hyères, 1885

---

AU MARCHÉ



Librairie POMME  
13 place du Docteur ITARD  
04700 ORAISON  
Français - Provençal

# Scènes de la Vie Provençale

PAR LA SINSE

Oraison – 1981

AU MARCHÉ

DISCOURS DE F. MISTRAL  
Aux Jeux Floraux d'Hyères 1885

*Midamo e Messiés,*

*Tóuti lis an lou Felibrige s'acampo en quauco part dins lou courrèn dóu mes de mai, pèr faire Santo-Estello, qu'es la fèsto memourativo de la reneissènço dóu Gai Sabé; e tóuti li sèt an, lou festenau de Santo-Estello es celebra pèr nautre d'uno façoun majouro e estraordinàri, en l'ounour di 7 rai de la misteriouso Estello que meno ounté Diéu vou nosto barqueto e sis arange.*

*Aquest an se devino lou setenàri felibren, e l'astre que fai lume ànòstijoio pouëtico a vougu qu'aquesto fesnòstigrand Jo Flourau se tenguèsson à Iero, la vilo dis arange, dis oulivié e di rampau, la gènto vilo qu'à si pèd vèi s'espandi lis Isclo d'Or, aquélis isclo fourtunado ountenòstilegèndo plaçon un persounage celèbre dins li faste di letro prouvençalo, lou Moungé dis Isclo d'or, que, d'après Nostradàmus, avié escri la vido e coupia li vers denòsti vièi troubaire en un riche manuscri tout enlumina de flour e de miniaturó fino.*

*Vivo dounc Santo-Estello, qu'en nous adusènt à Iero, nous vèn d'adurre, se pou dire, à l'iero souleiouso ounte la pouèsio pou desgrana si garbo! e vivo la vilo d'Iero, que, gràci à sa larguesso e à soun patriotisme de fiho de Prouvènço, eici lou Felibrige n'a que de manda la man pèr culi à bèl èime li flour et li courouno. (.....) Louis Jourdan, qu'a 'scri la prefàci de La Sinso, fai à-n-aquèu prepaus aquèsti sàgi fleissoun:*

*— Dans un grand nombre de familles on se persuade qu'il est de bon goût d'éloigner les enfants du provençal et de leur laisser parler ce français baroque dont La Sinso a donné les plus amusants échantillons. Mais c'est là un travers qui ne peut durer; on commence à comprendre, et on comprendra de plus en plus, que le meilleur moyen pour les Provençaux de parler correctement le français et de perdre cet accent moco qu'on leur reproche si fort, est d'apprendre aux enfants à parler simultanément les deux langues. Il est à remarquer que les Provençaux qui parlent le mieux le français, sont précisément ceux qui ont appris de bonne heure à parler la langue maternelle. L'accent provençal n'est désagréable que lorsqu'il est excessif, et il n'est excessif que dans la bouche des personnes qui ne connaissent bien ni le provençal ni le français. L'idéal à poursuivre est donc que les deux langues soient étudiées et parlées à la fois; elles se prêteront un mutuel secours, l'une aidera à l'intelligence de l'autre.*

*Ounour dounc à La Sinso, à l'escrivan galoi, e fin e poulari, qu'a ridiculisa e castiga de man de mèstre li gournau e lis arlèri que desmamon sis enfant dóu bon la naturau de nosto lengo maire!*

*F. MISTRAL.*

# Le Marché

## Mois de Janvier. — Le Matin

### PREMIER GROUPE

MISÉ RIFFOUART, *elle étale ses légumes sur son banc, elle est maussade.*

Aquello pesto dé mestré Lachugo! mi fa passa tout cé qué a dé plus marrid dins soun jardin... — Régardas! sé pourrai jamaï demanda sept soous dé coourés ensin, qué soun passis coumo l'âmo dé Judas!

MISÉ NAVÉOU, *elle étale aussi ses légumes, elle est gaie, elle chante:*

Rossignolet, réveille-toi  
Ton mari te demande la la  
Ton mari te demande.

MISÉ RIFFOUART, *plus maussade encore, à Misé Navéou.* — Mestré Lachugo t'a ben servi, si vis; dé bouan matin cantès lou Rossignolet.

MISÉ NAVEOU. — Aco va per tu qué fas qué répépia; ti rendé pas bello, vai.

MISÉ RIFFOUART. — Es tout'aro iuech houros é n'ai pas encaro tira l'estrenno... Tu, as tout 'aro vendu tout toun banc... la peïro va toujours oou clapier.

MISÉ NAVÉOU. — Ti plagnès pas, vaquito Finetto, la bonno dé moussu Foouchier, aquello, d'un coou, ti lévo la mita dé ta marchandiso

MISÉ RIFFOUART. — Maï, diès pas tout cé qué foou qué fassi per la counserva... Soun tant changeantos mesdamos lei bonnos...

MISÉ NAVÉOU. — Li foou graïssa un paou la patto... I'a ren dé millous...

MISÉ RIFFOUART. — A Finetto, ès pas aco qué l'ès sensiblè... li foou diré qu'ès gento, poulido, aïmablo... è sabès, va li foou tout... alors mi croumparié tout lou banc é iou tamben.

FINETTE, *jeune servante, arrive leste et pimpante.* — Bonjour, misé Riffouart, la coumpanié.

MISÉ RIFFOUART. — Bonjour Finetto, qué ti douni estou matin?...

FINETTE. — Cé qu'ooourès dé plus béou, aven moussu lou cura émé soun grand vicari à dina...

MISÉ RIFFOUART, *souriant.* — Qués qué as ooujard hui, Finetto, as leis uïs qué ti barluguégeoun?

FINETTE. — Leïs aï toujours ensin...

MISÉ RIFFOUART. — As lei geoutos frescos coumo la roso, é ta couïffuro ti va ben...

FINETTE. — Es à la nouvello modo.

MISÉ RIFFOUART. — Anen, vuzi qué lou mestier dé bonno ti va plus... Sonjès à ti marida... fas ben...

FINETTE. — Aco pourrié arriba.

MISÉ RIFFOUART. — Alors, viguen, ti foou ooumen dous coourés... té! préni d'aquelleï, soun superbès, é lei tastaras.. embaïmoun... vènoun doou jardin dé mestré Lachugo...

FINETTE. — Sé n'en mettias trës alors, n'ouurié un per nous aoutros, lei bonnos.

MISÉ RIFFOUART. — Qué ti dounni mai?... dé cachoflés, dé carottos... té! durriès prendré dous ou trës tilos dé pichouns pézès... vènoun d'Argier; sabès, aquelei an pas bézoun dé sucré, ti lei leïssarai pas chier... quaranto soous la liouro.

FINETTO. — Mettés n'en quatré tilos... n'ouura un per nous aoutros le'i bonnos.

MISÉ RIFFOUART. — Ti vaquito servido à souhait, bell armo, siès la plus poulido dé toue'i.

FINETTE. - — Ténè, pagua-vous.

MISÉ RIFFOUART, *prend une des pièces blanches, que lui remet Finette, s'en sert pour faire le signe de la croix; elle relève ensuite sa jupe et glisse la pièce d'argent dans son bas.* — Toun estrenno mi pouarto bonheur.

## DEUXIÈME GROUPE

GOUTHOUN. — Madaloun! as pas un récarïou?

MADALOUN — Siès ben jierado!

GOUTHOUN. — Depuis hier ai uno sacro mérasso...

MADALOUN. — Sé préniès un paou d'artémiso, lou souar en ti couchant, ti passarié.

GOUTHOUN. — Aco ès bouan à diré... mai, émé ma garénado dé moussis, pouadi pas m'occupa dé mei doulours... n'ai toujours un vo dous dé malaous.

MADALOUN. — Toun hommé ti dounno pas un coou dé man?

GOUTHOUN. — Quand arribo lou souar, qué a souqua dur tout lou jour, a bézoun dé répaou...

MADALOUN. — E tu, as pas souqua coum eou?

GOUTHOUN. — Oh! ai souqua coum'éou, mai iou siou la mèro. (*Moment de silence.*) Anen! mi senti miès. Sé vouas toun précatore, ti lou rendrai.

MADALOUN. — Non, ai pas frès... ai l'embourigou bouillen.

(Passe une jeune dame.)

LA DAME. — Combien les korets-flores?

GOUTHOUN. — Choisissez, belle dame!

LA DAME. — Oui... mais combien la pièce?

GOUTHOUN. — L'y en a de tout prix... de grands, de petits. Choisissez, mais ne les pastissez pas trop.

LA DAME, *rougissant*. — Je ne les pastisse pas.

GOUTHOUN, *à Madaloun, pendant que la dame examine les choux-fleurs.* — Madaloun! passo-mi un paou ta péço de mouletoun... n'ai uno qué mi dévouaro l'estouma... (*A la dame.*) Avez-vous choisi, belle dame? (*A Madaloun.*) L'a mès lou temps mi semblo... qu'un' arapédo!

LA DAME. — Celui-ci... combien?

GOUTHOUN. — Neuf sous.

LA DAME. — Neuf sous... vous avez pas crente de demander neuf sous d'un koret gros comme une agare. J'aime mieux aller à la boucherie. C'est moins cher.

GOUTHOUN, *d'une voix traînante*. — Allez à la boucerie. (La dame s'éloigne.) L'entendès, Madaloun... à la boucharié!!! eï toumbados, a vougu diré, soun touteï lei mêmos, bellos dessus é puis dessouto... coumo lei castagnos...

MADALOUN. — Maquaréou! l'as ben réçudo. As un famous toupet dé traitta ensin lei praticuos...

GOUTHOUN. — Dé praticuos ensin m'en frutti lou nas.

(Passe une vieille dame.)

MADALOUN. — Belle dame, vous faut rien encui?

LA DAME. — Avez-vous des artichauts?...

MADALOUN. — Dé mourré-dé-gat, qu'on a encore l'eïgagne... on me les porte d'Ollioules l'y a cinq minutes.

LA DAME. — Combien la douzaine?

MADALOUN. — Quarante sous pour les autres... trente-six pour vous.

LA DAME. — C'est encore trop cher... et vos œufs?

MADALOUN. — Vingt-quatre sous, pas moins.

LA DAME. — A douze sous, je n'en prends un.

MADALOUN. — Vous me la foutez belle... de me faire espiller le gosier pour un nœuf. Gouthoun, as pas un fooutui per fairé asseta madamo qué s'ès escarteirado. Un neuf!!! Vous voulez bessai l'espéli... Ah! nous si léverons à cinq heures émé la sizampe qui fait, pour vendre un nœuf... té vé, si vous avez encore une dent, c'est pas mon nœuf qui vous la fera tomber.

(La dame s'éloigne.)

GOUTHOUN. — Semblo qué l'as habillado. As un famous pivéou... diès puis dé iou qué traitti maou meï praticuos.

MADALOUN. — Qué vouas! foeu avé I amo doou bouan Diou per supporta dé gens ensin.

(Pendant que Madaloun accompagne la dame de ses lamentations, un jeune homme pâle, aux vêtements déchirés, s'est assis sur le trottoir.)

GOUTHOUN. — Madaloun, réguardo un paou aquéou pitouz, quès qué a?... a l'air maleou!

MADALOUN, *se lève et court vers le jeune homme*. — Oh! tron dé sor! chaviro lui. Dites, zun'homme, que vous avez comme ça?

LE JEUNE HOMME. — Je souffre...

MADALOUN, *à Gouthoun*. — Siou ségudo qué a pas mangéa depuis douï jours... régardo coumo ès pâlé... (Au jeune homme.) Vous avez faim peut-être?

(Le jeune homme fait signe que Madaloun a deviné la cause de ses souffrances.)

GOUTHOUN. — A fam... péccairé!

MADALOUN. — Semblo impoussiblé qué l'agué dé gens qué agoun fam. Paouré jouiné hommé!... (Au jeune homme.) Attendez, nous allons avoir souin dé vous... (*Elle appelle.*) Mietto! Ninan!...

MIETTO et NINAN. — Plaity, ma mèro.

MADALOUN. — Tu, Mietto, en courren, vaï léou croumpa un bouilloun chez Moussu Dalacca; li diras qué siégué ben gras.. per un malaou. Tu, Ninan, vaï à l'oustaou, prendras uno camiso dé toun pèro, dins lou tiradou dé la coummodo; anas léou et vénès vité.

MIETTO et NINAN. — Vouï, mèro...

GOUTHOUN, appelant. — Mietto... en vénen, passo à l'oustaou é diguo à la pichouno dé ti douna un paréou dé bas...

(Plusieurs femmes se sont approchées de ce groupe. Chacune exprime, à sa manière, son sentiment de douleur.)

SUZOUN. — Sé en espéran lou bouilloun, li fazian mangea quatré castagnos pistos?

MADALOUN. — Ficho-leï ti su lui... t'entendès per souagna un malaou!

SUZOUN. — Outan qué tu, sé mi leissavès faïré, veiriés. Maï quand l'a un malurous semblo qu'ès tiou; L'a plus moyen d'aproucha... Leï paourés soun à tout lou moundé!

MADALOUN. — Vaï cerqua miéjo dé bouan vin... li fara miès qué dé ti plagné.

SUZOUN. — Dins un vira duï siou eïcito. (*Elle part en courant.*)

### TROISIÈME GROUPE

(Arrive un petit enfant, il tient les doigts de la main droite dans son nez.)

L'ENFANT à Misé Rédouno — Maman, elle m'a dit...

MISÉ RÉDOUNO. — Lévo ta man doous nas... aro, parlo.

(L'enfant garde le silence.)

L'ENFANT, *remettant les doigts dans son nez.* — Maman, elle m'a dit...

MISÉ RÉDOUNO. — Lévo ta man doou nas, pichoun pouarqué...

(L'enfant garde le silence.)

L'ENFANT, *remettant vigoureusement les doigts dans son nez.* — Maman, elle m'a dit qué vous me donniez deux liards d'herbe pour la soupe.

MISÉ RÉDOUNO. — Té, vaquito teï douï liards d'herbo... pas d'aquello man, l'aoutro, la gaoucho.

(L'enfant prend le paquet d'herbe de la main gauche et fourre les doigts de la main droite dans son nez; il regagne ainsi sa maison.)

MISÉ RÉDOUNO. — Puis, sa mèro dira qué nouastreïs herbos soun pas propos.

(Passent Marius et Délaïde, jeunes amoureux.)

MARIUS. — Vous êtes matineuse ce matin?

DÉLAÏDE. — Maman elle coule la bugade et papa on veut manger l'aié aujourd'hui. Parrain il nous a envoyé des bious et un poupre.

MARIUS. — - Le poupre on fait de bonnes tranches.

DÉLAÏDE. — Vouï! ça vaut mieux que la marlusse.

MARIUS. — Et vous allez acheter des pasténargues et des tartifles.

DÉLAÏDE. — Beaucoup, papa on aime beaucoup les tartifles.

MARIUS. — Et qui fait l'aié?

DÉLAÏDE. — Péchère! c'est moi; il n'y a que moi à la maison que je sache le faire. Mon cousin il dit toujours que j'ai le tip pour faire virer le bistordié dans le mortier. Avec peu d'huile, voyez-vous, j'en fais une grosse siette. Et qu'il ferait revenir un mort encore.

MARIUS. — Vous êtes une bonne ménagère. (*Riant*). Vous ferez une fille la première.

DÉLAÏDE, *rougissant*. — Taisez-vous, Marius, ne dites pas de choses comme ça. Si maman elle vous entendait!

MARIUS. — Alors, puisque vous faites si bien l'aié, quand nous serons mariés nous le mangerons souvent.

DÉLAÏDE. — Tous les divendres si ça vous plait.

MARIUS. — Oh! non, ça pourrait vous faire mal; l'aié on est une nourriture forte.

DÉLAÏDE. — Ça fait bien, ça tue les vers.

MARIUS. — Mais ça vous donnerait trop de peine.

DÉLAÏDE. — Péchère! si vous l'aimez, la peine on me coustera rien. Les médecins on a conseillé à maman que je fasse d'exercice. Alors de faire virer le bistordié ça vaut une promenade.

MARIUS. — Si c'est comme ça, nous mangerons souvent l'aié. Vous savez que je ne ferai ni plus haut ni plus bas que ce que vous voudrez et que quand nous se brouillerons, je serai toujours le premier à vous aller au devant.

DÉLAÏDE. -- Vous êtes sage; nous serons-t-heureux.

(Ils s'éloignent.)

GOUTHOUN. — Madaloun!!! as vis lou coou?

MADALOUN. — Qu'ès aquello pichouno?..

GOUTHOUN. — La fillolo de Phino... ta vésino...

MADALOUN. — M'en diras tant... doou cuou vo de l'esquigno tiras doou peïrin vo dé la meïrino...

GOUTHOUN. — E sa méro li vis pas!

MADALOUN. — Sian toutei lei mêmos lei méros... sian avuglados dei nouastrés et vuzen une paillo dins lui deis aoutrés..

(Ici l'on entend les sons de la cloche du départ.)

GOUTHOUN. — Déià vounz houros.

MADALOUN. — Lou temps passo vité...

UNE VOISINE. — Va crési en dizen dé meou dé tout lou moundé!

GOUTHOUN. — Té, vé, dé qué si mêlo, Frosino!

UNE VOISINE. — Gouthoun, rappello-ti lou prouverbi: Sias jamaï mascara qué per la sartan...

MADALOUN. — L'escoutés pas, Gouthoun.

\* \* \*

## La Partie de Quadrette

Le dimanche après-midi, pendant les vêpres, quatre femmes sont assises sur un trottoir, en face l'une de l'autre... La plus âgée a étendu son tablier sur les genoux de ses compagnes. Des enfants jouent aux pieds de leurs mères.

MISÉ LA SINSO, à sa voisine de gauche. — Coupas!

MISÉ LUPI, à sa vis-à-vis. — N'en coupi douas soulament, vo ben coupi oou mitan?

MISÉ RIFFOUART, *maussade*. — Coupas coumo vous fara plési... Nouastrei doui liards soun coumproumès... An très points.

MISÉ LUPI. — Es per aco qué foudrié ben coupa, pourrian changea la véno.

MISÉ ROUMIAS, à *misé Riffouart*. — Quand perdès doui baioccos semblo qué vous dérraboun lei caisselaous.

MISÉ RIFFOUART. — L argent vous fa pas faouto à vous... mai per iou, un soou ès un soou. (*A son enfant.*) Arphonso! Arphonso! sé ti bruttés tei bellei brayos novos, ti fas espoouti.

ALPHONSE. — Je me brutte pas. Je m'y suis assis sur le mouchoir pour pas me salir le derrière.

MISÉ LA SINSO. — Soun bravé aquelleis enfants. (*A Mius.*) Té, Mius, vaquito dé vieiei cartos qué nous servoun plus; au troou dé crasso, amusa-vous.

MIUS. — Ah! vou'i, nous allons jouer à la quadrette tous les deux avec Arphonse... pas vrai, dis?

ALPHONSE. — Vouï, mais tu garderas pas toutes les belles, comme elle fait ma maman.

MISÉ RIFFOUART. — O lou pichoun guzas! Sé si poou di-è dé messongeos ensin.

ALPHONSE. — C'est pas de messonges... tu dis toujours que quand tu donnes aux cartes tu gardes les belles au talon... alors tu gagnes toujours.

MISÉ LA SINSO. — Foou jamaï ren faïré, ni ren diré davant leis enfants, sé voulès qué dugun va saché diré!

MISÉ ROUMIAS. — Leis enfants répétoun cé qu'entendoun

MISÉ RIFFOUART. — Est ou souar en lou eouehat, lou li ficharai lou répété sus soun darnier.



MISÉ ROUMIAS. — Perqué perdès, ès pas uno raisoun per fairé supporta vouastro marrid'himour oou piehoun.

MISÉ LA SINSO. — Arribo souvent qué leïs innoucents pagoun per leï coupablés.

MISÉ ROUMIAS, à *Mius*. — Mius! véni eïeito, pichoun pourqué... Ténè, a maï la camiso qué li pendé.

MISÉ LUPI. — Vendé dé vin blanc, a arbours lou ramas.

MISÉ LA SINSO, *distribue les cartes pendant que misè Roumias répare le désordre de la toilette de Mius*. — Viro dé tréflo... Dé flours! ès la coulour préférado dins la famillo.

MISÉ ROUMIAS. — Anara ben per nous aoutrés alors!

MISÉ LUPI. — Qué earto viro? Aï pas vis.

MISÉ RIFFOUART, *maussade*. — Aeo si démando pas.

MISÉ LA SINSO, *montrant la dernière carte*. — Viro lou reï.

(Misé Roumias sourit.)

MISÉ RIFFOUART, *de plus en plus maussade*. — Avès pas bézoun dé galégea, parcéqué nous gagnas un soou... aven dé qué paga, anas, pouden supporta uno perto ensin.

MISÉ ROUMIAS. — Quand nous gagnas, vous fès pas faouto de nous galégea; é n'aoutrés dizen ren.

MISÉ LUPI. — Sé dias ren, n'en penses pas men.

MISÉ RIFFOUART — Taisas-vous, lui, leïssas-leï riré; nouastré tour vendra, se lou bouan Diou e la bouano Santo Viergé se décidoun à vous proutéges.

MISÉ LUPI. — Es lou moument dé ben juga.

MISÉ RIFFOUART. — Viguen sé séren plus hérousos aquestou coou... qu'ès qu'avès dins leï mans?

MISÉ LUPI. — Iué cartos.

MISÉ RIFFOUART, *impatiente*. — Es pas cé que vous démandi... digua-mi s'avès d'atouts.

MISÉ LUPI — Péccaïré! n'aï dous.

MISÉ RIFFOUART. — Qué soun?

MISÉ LUPI. — Lou sept é lou noou.

MISÉ RIFFOUART, *demi colère*. — Foou avé l'amo dé Jésus Christ per jugua émé vous... avès jamai ren... é leïs aoutros car tos soun-t-y bouannos coumen?

MISÉ LUPI — Aï un reï... aquéou dé carréou.

MISÉ RIFFOUART. — Es-t-y soulet?

MISÉ LUPI — Péccaïré! n'a très qué l'accompagnoun.

MISÉ RIFFOUART, toute colère. — Coumo voulès gagna émé dé jué ensin. Si renden, voou miès, anas.

MISÉ LUPI. — Maï aï la damo dé piquo ségoundo...

MISÉ RIFFOUART. — Metté-vous la su lembourigou... Moun pantail s'expliquo.

MISÉ LUPI. — Qu'avès pantailla? D'ousselouns?

MISÉ ROUMIAS. — Lefs ousselouns ès dé coous dé becs.

MISÉ RIFFOUART. — Aï pantailla dé vermino.

MISÉ LA SINSO. — Aco ès dé misèro.

MISÉ LUPI. — Oourias ben pousqu'u pantailla d'aoutreï caouvos... oourian gagna.

MISÉ RIFFOUART. — Mi fès suza! Avès ren aoutré?

MISÉ LUPI. — Vous aï dit touteï mei cartos.

MISÉ RIFFOUART. — Alors jugas... Escoundès vouastré jué... Avès la marrid habitudò dé fairé veiré tout cé qu'avès ei mans, misé Roumias es pas patétto per régarda.

MISÉ ROUMIAS. — Parlas per vous, entendès; perqué perdès, ès pas uno raisoun per m'accusa dè fairé dé foous torts.

MISÉ RIFFOUART. — Bessaï dirès qué fermas lei uis quand misé LUPI cligno sei cartos.

MISÉ ROUMIAS. — Espéras pas qué lei clignen, vous; sabès ben leï regarda oou travers.

MISÉ LA SINSO. — Se duven ren leï unos eïs aoutros. Se tóutei lei fés qu'aven jita lefs uïs su lou jué deï vézinos érian forsados d'ana si counfessa, leï capelan oourien dé travail.

MISÉ RIFFOUART, à *misé LUPI*. — Fès attentien à cé qué voou juga... (*Elle jette une carte*). Dé carréou. (*A misé LUPI*). Mettrés vouastré rei.

MISÉ ROUMIAS, *souriant*. — Lou coupi.

MISE RIFFOUART. — Sé I oourié pas dé qué si pendré lei pès en l'er, la testo en bas... aven qu'un rei, ès coupa doou proumier coou.

MISÉ LUPI — S'ès la voulounta dé Diou, foou s'inclina... si renden... A vous, Riffouart, dé dounna, é douannas ben... garda-vous quooouqueïs atouts oou taloun...

MISÉ RIFFOUART. — Faraï moun poussiblè.

MISÉ LA SINSO. — Leïs atouts soun de bouanneï cartos à la quadretto...

(Passent des Dames et des Demoiselles, se rendant à office des vêpres.)

MISÉ RIFFOUART, *regardant avec convoitise les toilettes des dames et des demoiselles*. — Leï ribans dé coulours si tirassoun ooujord'hui.

MISÉ LUPI. — Lou dimenjë é leï jours dé festo l'a plus dugon dé paouré... éro pas ensin dé nouastré temps.

MISÉ LA SINSO. — S'ès soun plési, perqué lei critiqua?... nouastré temps avié sei défaous.

MISÉ LUPI. — Tout' aro dirès qu'anavian tant bellos qu'aquello jouinesso....

MISÉ RIFFOUART. — Péccairé! quand portérian lou lastin semblé qué lou ciel anavo si jougné émé la terro...

MISÉ LA SINSO. — Es plus agréablé dé veiré lei gens ben més qué dé li veiré sorti lou gros ortéou doeu soulier.

MISÉ LUPI. — Vouï! Maï per ana béou lei gens fan dé caouvos qué souvent soun pas hounnestos.

MISÉ LA SINSO. — Dé tout tems l'a agu dé gens hounnestés é dé gens qué va soun pas... aquéou qué a lou maou à l'ouas a bello marcha su lou chrestian vo ben su d'escarpin vernis, séra jamai ren dé bouan...

## GROUPE DES DAMES

MADAME SABOULA. — N'allons pas si vite, le dernier on vient de sonner à peine.

MADAME NERVI. — NOUS n'arriverons pas à l'accomplissement.

MADAME SSZAMPE. — Il vaut mieux n'arriver qu'au *Laulate*. Arriver au début des vêpres, c'est bon pour les pauvres.

MADAME NERVI. — Mais nous dérangerons tout le monde.

MADAME SABOULA. — Comme ça, on verra mieux nos toilettes, c'est la première fois que nous les sortons. On sont neuves.

MADAME SIZAMPE. — Je parie que le monde on fera plus attention aux vêpres, quand on verra mes nouvelles dentelles.

## GROUPE DES DEMOISELLES

NAÏS. — Allons vite! le dernier on a piqué.

MIETTE. — Je crois que c'est le second seulement, faisons encore un tour. Choisis m'a fait signe de quelque chose.

FINE. — Oh! moi, je veux voir encore un peu Marius, il a un petit chapeau neuf qui lui va si bien.

NAÏS. — Mais les vêpres on a commencé.

MIETTE ET FINE. — Nous arriverons au Laudate. Les dames on fait ainsi.

(Elles continuent leur promenade à travers les groupes des jeunes gens qui leur sourient en passant.)

MISÉ RIFFOUART. — Coumo si pressoun lei gens per ana

MISÉ LUPI — L'a plus gès dé religien.

MISÉ ROUMIAS. — Coupas, Riffouart, vous plaignirès plus tard.

MISÉ RIFFOUART. — Voulès pas qué lou bouan Diou nous abandonné. Dugun Voou plus ana eis oufficis.

MISÉ LA SINSO. — Cridès pas tant après leis aoustrès, cresie qué l'anas pas souvent, vous.

MISÉ RIFFOUART. — Ai mei raisouns... ai d'enfants à garda.

MISÉ ROUMIAS. — Viro dé piquo. Lou rei.

MISÉ LUPI — Ounté l'a lou reï ès la reïno.

MISÉ ROUMIAS. — V'avès dévigna... Lou reï é la reïno si suivoun. Aï lou mariagé.

MISÉ RIFFOUART, soupirant. — Li leïssaren la camiso ooujard'hui, aco ès escri. (*A Misé Lupi.*) Digua-mi cé qu'avès?

MISÉ LUPI. — Aï un atout, lou sept, lou reï dé tréflo quatriémé, lou sept dé cœur et douï carréous, lou frutto botto ségound.

MISÉ RIFFOUART. — Avès proun parla, teï-vous... escoundés vouastré jué.

(Ici on entend une sonnerie de cloches; les femmes lèvent la tête et écoutent.)

MISÉ LUPI. — Aco ès l'agouniò dé moussu Brémound.

MISÉ LA SINSO. — Crési qu'ès la bénédiction.

MISÉ LUPI. — Sabi ben cé qué disi pourtant; li mi counnouïossi.

MISÉ RIFFOUART. — S'éro la bénédiction, leï clochos farien dérin, dérin, dérin...

MISÉ ROUMIAS. — Misé La Sinso a raisoun.

MISÉ RIFFOUART. — Es di qué voulès nous galégea jusqu'à la fin. Aco va ben.

(Ici sonnerie rapide des cloches.)

MISÉ LA SINSO. — Vuzès qu'aviou ben dévigna.

(Les quatre femmes se jettent à genoux et font le signe de la croix.  
Dans leur précipitation, elles ne surveillent pas les cartes qui se répandent à leurs pieds.  
Mius s'empare de la plus belle.)

MISÉ RIFFOUART, *après la bénédiction*. Ounté n'érian?

MISÉ ROUMIAS. — N'avian très é ès à La Sinso à dounna.

MISÉ RIFFOUART. — N'avias dous, voulès diré, é ès lou tour dé LUPI de dounna.

MISÉ LA SINSO. — Li sias pas. Rappéla-vous, n'aven fa dous é n'avian un avant.

MISÉ LUPI. — Avès toujours raisoun.

(Misé Roumias distribue les cartes; le jeu s'engage;  
mais à la fin on s'aperçoit qu'une carte manque.)

MISÉ ROUMIAS, — Manquo uno carto. (*A Misé Riffouart.*) N'avès bessai noou, vo ben ès vous, LUPI.

MISÉ RIFFOUART. — M'estounno pas qu'aguès gagna en dounnant ensin.

(Ici, l'on jette les yeux du côté des enfants et Léon voit Mius et Alphonse qui se partagent le roi de carreau.)

MISÉ LUPI — Oh! lei pichouns voleurs, fan aco per nous faïré perdré.

MISÉ RIFFOUART, *s'emparant d'Alphonse et de Mius et les talochant*. — Oh! couquins, ès vous aoutré qué sias caousos qu'aven perdu tout'est après-miéjou... (Au'u vous a permès dé prendré aquello carto é dé la déchira?)

LES ENFANTS, pleurant. — Crésian qu'éro un marrid rei.. qu'éro crassous... qué dugun lou voulié plus... si tirassavo dins si tirassavo!...

## Les Beignets

Misé Pistoun et GothoUn sa fille préparent la pâte pour les beignets.  
Joousellé, jeune enfant, est assis devant la cheminée, il surveille le feu.

JOOUSELLÉ. — Man! ô man!

MISÉ PISTOUN. — Qué vouas?

JOOUSELLÉ. — La maman de Mius on en sera des beignets?

MISÉ PISTOUN. — Aco ti régarde pas... faï attentien oou fuè.

JOOUSELLÉ. — Z'y fais attention... mais le bois on pétéje beaucoup...

MISÉ PISTOUN. — Es pas coupa dé luno... vaquito perché pétéje

(Moment de silence.)

JOOUSELLÉ. — Man!

MISÉ PISTOUN. — Qué vouas ma'i, réné?

JOOUSELLÉ. — Comment c'est quand c'est coupé de lune?

MISÉ PISTOUN. — Siès ben curieux... n'en vouas troou sachie... fai attentien oou fué.

(Moment de silence.)

JOOUSELLÉ. Man! tu es coupée de lune, toi?

MISÉ PISTOUN. — M'as ennuya émé teï questiens... (*Avec un soupir.*) Ah! sugu, foou qué siégui coupado dé luno per avé supporta le'i misèros qué m'avès dounna per vous éléva.

(Moment de silence.)

JOOUSELLÉ. — Alors, si tu étais de *figuière*, et qu'on te coupe, tu pétégerais pas au feu?

MISÉ PISTOUN. — Qué tronéva diré aquito (*Vivement.*) Fai attentien oou fué é t'occupès pas pas tant de'is affaires deïs aoutrés

GOTHON, *alarmée*. — Moun Diou! mèro, crési qu'a négua la pasto...

MISÉ PISTOUN. — Ajusto li uno brigo dé farino...

GOTHON. — Téné, régardas coumo fièro... anara ben ensin, crésés?

MISÉ PISTOUN. — Es selon cé qué n'en vouas fairé... Per d'ourillettos la foudrié plus duro... per dé bignés souftRas la foudrié plus claro... per dé crespéous foou qué fassé lou fiou fin.

JOOUSELLÉ. — Et pour faire un petit avec le cheval et la canne, comme on met aux rameaux, comment il faut la pâte?

MISÉ PISTOUN. — Mélo ti dé cé qué ti régardo... fai attentien oou fué... (A *Gothon*.) As pas ooublida l'aigo dé flous d'ourangier ooumen?

GOTHON. — Emé la prouvisien qu'aven encaro dé l'an passa poudiou pas l'ooublida... vous rappélas pas qué toutei lei parentos n'aduguéroun uno boutillo per sa part ei bignés... sembl qué s'éroun dounnado lou mot.

MISÉ PISTOUN. — E iou fournisseri lou resto: l'oli, la farino, lei uous, lei gavéous.

GOTHON. — Aquest'an leis ooulivos an ben raïa... séra différent...

MISÉ PISTOUN. — Veiren aco tout'aro.

GOTHON. — Crési qué l'a quooouqu'un qu'aribo. (*Elle va à l'escalier et vient précipitamment.*) Mèro! mèro! Es misé Boutéou émé sei drolés... i'avès invitado?

MISÉ PISTOUN. — Aquello pesto! a sentu qué fazian dé bignés... la voulían pas, ès troou marrido lengo.

(Arrive misé Boutéou, accompagnée de trois jeunes enfants.)

MISÉ BOUTÉOU, *vexée*. — Ah! li vous surpréni à faïré dé bignés... aco ès poulid dé ren mi diré... la vous gardi aquello!!! dé qué avès agu poou? qué lei mangessian toutei? aven soupa, anas!

MISÉ PISTOUN. — Peccairé! vous aven ten fa diré... maï es pas per aco, duvian vous n'en manda uno sietto, émé lou sucré dessus.

MISÉ BOUTÉOU. — Hérousament, ai un bouan caractéro.. mi fachi pas per tant paou, d'ailleurs counnouïssi lou viouré doou moundé, ana; é sériou jamai vengudo lei mans vidos... (*Elle sort de dessous son tablier une bouteille d'eau de fleurs d'oranger.*) Es nous aoutrés qué la fazen à l'oustau... moun hommé a lou tip per la fabriqua... la tastarès é m'en dirès dé nouvellos.

MISÉ PISTOUN. — Vous rémercian dé l'intention ... maï n'aven encaro sieï boutillos dé l'an passa.

MISÉ BOUTÉOU. — Si séra enventado... voudra ren... (A *ses enfants*.) Amusa-vous émé Joousellé, meis enfants!

L'AINÉ DES FILS BOUTÉOU. — Lou vouali dé bignés... ai fam.

LE SECOND DES FILS BOUTÉOU. — Lou vouali d'ourillettos... ai fam.

LE CADET DES FILS BOUTÉOU. — Lou vouali dé crespéous... ai fam.

MISÉ BOUTÉOU. — Aco ès dé caouvós qué si démandoun pas... foou espéra qué vous va dounnou...

L'AINÉ DES FILS BOUTÉOU, *pleurant*. — Perqué alors nous avès di dé pas tant mangea à taoulo... qué finirian dé soupa eicito.

MISÉ BOUTÉOU, *le calottant*. — Vaquito cé qué t'ai proumès, poulissoun!!!

(Arrivent misé Fleïté, sa fille et son jeune fils.)

LA COUMMAÏRE FLEÏTÉ. — Hé ben! viguen! aquellei bignés si préparoun?

MISÉ PISTOUN. — Avès ben fa dé véni dé bouan'houro... nous anas dounna un coou dé man...

LA COUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — Es pas dé refus... ount'ès 1a pasto?

GOTHON. — Téné, viras, ai lou bras roumpu... (*Bas à la demoiselle Fleïté.*) Choïs vendra, va proumès.

LA DEMOISELLE FLEÏTÉ, *rougissant*. — Oh! cé qué dis aquito, Gothon... Sé si poou!!!

GOTHON. — Faren la démando à ta mèro.

LA DEMOISELLE FLEÏTÉ, *bas*. — Ooui ai crento...

GOTHON. — Ah! vai, foou pas estré ensin... lou souar dei bignés, ès l'habitudò...

LA COUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — Qu a fourni la farino? A-n-ello lou pounpoun... ès dé la proumièro qualita.

MISÉ PISTOUN. — L'ai croumpado... m'a cousta set soous lou tilo.

LA CUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — Espéravi qué la Coummaïré Goutoun l'ouurié fournido... vous a manda leïs uous alors?

MISÉ PISTOUN. — Pareï qué seï poules n'en fan plus jès!!!

LA COUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — Li dounno dé grans pourtant!!! Alors a manda l'oli?

MTSÉ PISTOUN. — Es dé l'oli coumo doou resto... l'espéri encaro...

LA COUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — Coumo leï gens si fan avarés!!! (*Bas à misé Pistoun.*) lou vous réservi uno surpriso, quooouquarren qu'attendès pas

MISÉ PISTOUN. — Es pas d'oujoud'hui qué vous connouïssen... saben qué sias frémo dé sentiments.

LA COUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — La qué leï paourés per saché viouré... (*Bas.*) Téné... régardas... aï pas agu uno bouano idéo.. pariou qué dugun l'a soungea...

(Elle sort de sa poche une bouteille d'eau de fleurs d'oranger  
et elle la montre, le sourire sur les lèvres.)

MISÉ PISTOUN. — Aco fa douas!!!

LA COUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — Maï ès nous aoutrés qué la fabriquan... ès pas deï marchands qué vendoun qué dé porquarié... sabès, embaïmo à faïré révéni un mouart.

(On entend des rires et des cris sur le seuil de la maison.)

JEUNES DEMOISELLES, *criant*. — Gothon! Gothon! faï nous lumé.

JEUNES GARÇONS, *criant*. — Gothon! descendés pas, li vuzen... aven dé phosphoriquo.

(Les rires augmentent, la joie devient bruyante;  
quelques soupirs mêlent agréablement leur note à ce gai concert.)

NAÏS, *vivement*. — Choïs! finissès, vous garci un coou dé ciscou.

FINE, *vivement*. — Edouard! anen' arléri! vous fés empeouma! té vé! aquello miéjo blessuro, si crés déjà un hommé... finissés...

MADOLON, *lentement, en faisant claquer sa langue entre les dents*. — Fèli!!! Féli!!!

(Les cris augmentent à mesure que le groupe atteint les appartements de misé Pistoun.)

LA COUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — Aquello jouinesso! saboun ren fairé senso quièra... Erian pas tant sensiblos dé nouastré temps.

MIE BOUTÉOU. — Aoutré temps, aoutré mœurs!!! Aro, la jouinesso ès estrécho oou rassé é largeo à la farino...

(Les jeunes filles et les jeunes garçons entrent en dansant et en chantant.  
Ils entourent misé Pistoun et l'embrassent.)

LES JEUNES FILLES. — Lou bouan Diou vous counservé, Meirino, vous qué nous voulés tant dé ben...

LES JEUNES GARÇONS. — Meirino! sias nouastro prouvidenco!

MISÉ PISTOUN. — Aco va ben, enfants! continuas à estré sagés é bouans travailladous, é poudès compta su nous aoutrés per tacha dé vous rendré hérous...

NAIS. — Es Mietto qué séra countento estou souar!!!

FINE — - Et Barna plourara pas!!!

MADELON. — Foou qué la nouaço si fassé avant la fin doou carnavà.

LES DEMOISELLES. — Vouï; pourren un peou dansa...

MISÉ PISTOUN. — V'aven décida e ansin émé la Coummairé Fleïté é leï vézinos...

GOTHON. — Leïs entendi mounta... ès leï parentos...

(Arrivée de misé Tisté, la Coummairé Gatoun, la Cousine Sidonie,  
Miette et Barna, Peïrin l'ancien et Meïrino l'ancienne ferment la marche.)

Tous. — Salut la coumpanié, bounsouar en touteï!

MISÉ PISTOUN. — Salut, Coummairé, bounsouar Cousino! Ah! Peïrin, Meïrino, vous aviou pas vis... ès ben hounnèsté dé vouastro part d'estré vengus à nouastro pichouno festo.

PEÏRIN L'ANCIEN. — Leï vieillèis gens aïmoun leï vieils usagés...

MEÏRINO L'ANCIENNE. — Nous rappello nouastro jouïnesso, é à nouastr'iagé viven surtout dé souvenirs... qué n'en dias Peïrin?

PEÏRIN L'ANCIEN. — Viven surtout doou bounheur deïs enfants qué nous entouroun...

LA COUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — Es per aco qué foudrié marida Mietto émé Barna avant la fin doou carnavà... I'a proun dé temps qu'espéroun.

MISÉ TISTÉ. — Mietto ès troou jouïno... sera per l'an qué vent...

TOUTES LES FEMMES, *ensemble*. — Troou jouïno... li sounjeas pas... ès ben l'iagé qué foou... vingt ans, qué voulès espèra? qué agué plus jès dé dents..

PEÏRIN L'ANCIEN. — Quand vous maridas jouïné, vuzès grandi leïs enfants, é poudès miès supporta leï miséros qu'accompagnoun la vido...

MISÉ TISTÉ, hésitant. — Aven pas encaro... fini... lou prouviment; séra per l'an qué vent...

TOUTES LES FEMMES. — Es pas uno raisoun!!! Mietto coumplétara soun prouviment quand séra maridado.



LA COUMMAÏRÉ GATOUN, à misé Fleïté. — Anen, Coummaïré, leï parentos an raisoun, foou défini aquéou mariagé.

LA COUSINO SIDONIE. — Résserrara la parenta.

TOUTES LES FEMMES. — Vaquito ben parla... alors, ès decida per leï derniers jours dé carnava. Qué n'en dias, Coummaïré Tisté?

MISÉ TISTÉ, *regardant Miette*. — Es encaro ben jouïno.. maï puisque va voulès touteï (souponnant) hé ben! séra coumo voulès... bignés!

(Ici les jeunes hommes embrassent Miette, et les femmes  
et les demoiselles embrassent Barna.)

LA COUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — Aro Qué tout ès d'accord.

TOUTES. — Eï bignés!!!

LA COUMMAÏRÉ FLEÏTÉ. — Chacun fara sa sartagnado...

MISÉ PISTOUN. — E chacun fara soun crespéou...

MEÏRINO L'ANCIENNE. — Aquello qué fara cabusséla lou crespéou dins la sartan senso faire espousqua l'oli dins lou fué, séra une bouano frémo dé meïnagé.

PEÏRIN L'ANCIEN, *criant*. — E aquéou qué fara soouta dé la sartan lou crespéou dins lou fué, séra un hommé coumo foou e' bouaneï frémós dé meïnagé.

TOUTES — Perqué, Peïrin, perqué?

PEÏRIN L'ANIEN. — Parcé qué leïs hommés duvoun faire lou travail doou mestier, é leï frémós lou travail doou meïnagé!

(Ici le feu se déclare dans la cheminée. Les enfants pleurent. Les mamans sont alarmées.  
Les demoiselles effrayées se réfugient à côté de leurs amoureux.)

MISÉ PISTOUN, *s'avançant menaçante sur le groupe des enfants*. — Qu'u ès lou couquin qué nous a garca fué dins la chemineïo?...

JOOUSELLÉ, *pleurant*. — C'est pas moi! c'est Lubin.

MISÉ BOUTÉOU. — Pardiennò! séra maï lou miou... quand si fa quooouquarren dé marrid, ès toujours lou miou...

JOOUSELLÉ. — C est Lubin! C'est pas moi!

MISÉ PISTOUN, alarmée. — Mai coum'as fa, scélérat, per mettré fué.

LUBIN, pleurant. — Ze... vou... vou... lais... fai... fai... le feu... faire le feu... d'arti... ti... fice... avec du pa... pa... papa... pier... que ze... laisais... mon... mon... ter... dedans la cemi... cheminée...

PEÏRIN L'ANCtEN, *après avoir constaté l'importance du feu dans le tuyau de la cheminée*. — Séra ren... avié bézoun d'estré dessuyado... ès amoussa... touteï leïs ans per leï bignés aco si renouvelé.

TOUTES. — Aven agu uno bravo poou...

MISÉ PISTOUN. — N'en sian quitti per l'esfraï; alors ei bignés!

TOUTES. — Eï bignés!!!

**© CIELd'Oc – desèmbre 2004**